

Chitran Chiru kAIE
(Thiruppavai Paasuram #29)

Ragam: Malayamarutham (16th Melakarta Janyam)

<https://en.wikipedia.org/wiki/Malayamarutam>

ARO: S R₁ G₃ P D₂ N₂ Ś ||

AVA: Ś N₂ D₂ P G₃ R₁ S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=gNAa1B7M5AU>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp29.html>

Youtube Exposition of [Meanings by Dushyanth Sridhar](#)

Youtube Class: <https://youtu.be/cRjEs0ha58w>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai29-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

ciRRaNY ciRu kaalE van^th unnai cEviththu * un
poRRaamarai atiyE pORRum poruL kELAay *
peRRam mEyththu uNNum kulaththil piRan^thu * nI
kuRRaEval eNGkaLaik koLLaamal pOkaathu *
iRRaip paRai koLvaaN anRu kaaN kOvin^thaa *
eRRaikkum Ezh Ezh piRavikkum * un thannOtu
uRRomE aavOm unakkE naam aatceyvOm *
maRRai nam kaamaNGkaL maaRRu El Or empaavaay

Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp29.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> ;
<https://www.sadagopan.org/pdfuploads/Thiruppavai-VS.pdf> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

Translation By Dr. V.K.S.N. Raghavan

Oh Lord GovindhA! May You listen to us (the cowherd girls) (1) who approach You at the very small hours of the day-dawn , and (2) who bow down to You , the purpose and aim of our singing in praise of Your golden , lotus-like pair of feet. You, who took birth in the race of us,--the cowherds, earning our livelihood by grazing and rearing the herd of cattle , can not deny us the humble (divine) service (to be rendered unto You). Hearken , Oh Lord ! it is not only that we desire to receive the drum (from You) today (lit. in this sojourn of birth) , but we desire , in fact , that let us be ever --throughout the births , sevens of generations --the kith and kin of You , let us perform all kinds of Kaimkaryams to You alone; You make us rid of other desires !

Sahityam: ciRRaNY ciRu kaalE van^th unnai cEviththu * un

Meaning:

ciRRaNY ciRu kaalE van^th unnai cEviththu * un
early morning hours (we) came (and) You (we) worshipped Your
ciRRaNY - early
ciRu kaalE - morning hours
van^th - we came
unnai - You
cEviththu * - we worshipped
un - Your

Sahityam: poRRaamarai atiyE pORRum poruL kELAay *

Meaning:

poRRaamarai atiyE pORRum poruL kELAay *
golden lotus feet (we) praised (the) reason (for that) (please) hear
poRRaamarai - golden lotus

atiyE - feet
pORRum - praised
poruL - the reason for that
kELaay * - please hear

Sahityam: peRRam mEyththu uNNum kulaththil piRan^thu * nI

Meaning:

peRRam mEyththu uNNum kulaththil piRan^thu * nI
(by) cattle rearing (those who) eat (that) community born (in which) You (were)
peRRam - cattle
mEyththu - rearing
uNNum - eat
kulaththil - community
piRan^thu * nI – in which you were born

Sahityam: kuRREval eNGkaLaik koLLaamal pOkaathu *

Meaning:

kuRREval eNGkaLaik koLLaamal pOkaathu *
offerings (of) ours without taking don't go away (don't reject)
kuRREval - offerings
eNGkaLaik - of ours
koLLaamal - with out taking
pOkaathu * - don't go away (don't reject)

Sahityam: iRRaip paRai koLvaa anRu kaaN kOvin^thaa *

Meaning:

iRRaip paRai koLvaa anRu kaaN kOvin^thaa *
only for today your grace (we are) not (desiring) Look O Govinda
iRRaip - only for today
paRai - your grace
koLvaa - to obtain
anRu - we are not desiring
kaaN - Look
kOvin^thaa * - O Govinda!

Sahityam: eRRaikkum Ezh Ezh piRavikkum * un thannOtu

Meaning:

eRRaikkum Ezh Ezh piRavikkum * un thannOtu
forever seven (upon) seven births you together with
eRRaikkum - forever
Ezh Ezh - seven upon seven
piRavikkum * - births
un thannOtu - you together with

Sahityam: uRROmE aavOm unakke naam aatceyvOm *

Meaning:

uRROmE aavOm unakke naam aatceyvOm *
in peace (we) want to be , only to you we will slave
uRROmE - in peace
aavOm - we want to be
unakke - only to you
naam - we will
aatceyvOm * - will slave (will serve)

Sahityam: maRRai nam kaamaNGkaL maaRRu El Or empaavaay

Meaning:

maRRai nam kaamaNGkaL maaRRu El Or empaavaay
other (of) our desires (please) remove . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
maRRai - Other (of)
nam kaamaNGkaL - our desires
maaRRu - please remove (or change)
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)

ciRRaNY ciRu kaalE van^th unnai cEviththu * un
poRRaamarai atiyE pORRum poruL kELaay *
peRRam mEyththu uNNum kulaththil piRan^thu * nI
kuRREval eNGkaLaik koLLaamal pOkaathu *

iRRaip paRai koLvaaN anRu kaaN kOvin^thaa *
 eRRaikkum Ezh Ezh piRavikkum * un thannOtu
 uRRomE aavOm unakkE naam aatceyvOm *
 maRRai nam kaamaNGkaL maaRRu El Or empaavaay

Sahityam: ciRRaNY ciRu kaalE van^th unnai cEviththu * un

Meaning:

ciRRaNY ciRu kaalE van^th unnai cEviththu * un
 early morning hours (we) came (and) You (we) worshipped Your

ciRRaNY - early

ciRu kaalE - morning hours

van^th - we came

unnai - You

cEviththu * - we worshipped

un - Your

; ; S | R G ; gr || G P ; | P ; P ; || ; ; gp | nsnd P ; || pgdp gp | G R S ; ||
 Cit tRRaN- ci- Ru - - kaa lE van thun- nai cE - - - vith- thu *

; ; S | R G ; gr || G P ; | P ; P ; || ; ; gp | dnS nd P ; || pgdp gp | G R srgr ||
 Cit tRRaN- ci- Ru - - kaa lE van thun- nai cE - - - vith- thu *

sndn- S | R G ; gr || gdpp gp R | GP P ; || ; ; gp | dn Srs nd - P || pgdp gp | G R srgr ||
 Cit tRRaN- ci- Ru - - - kaa lE van thun- - - nai cE - - - vith- thu *

sndn- S | R G ; gr || gdpp gp R | GP P ; || ; ; gp | dn Srs nd - P || pgdp gp | G R S ; ||
 Cit tRRaN- ci- Ru - - - kaa lE van thun- - - nai cE - - - vith- thun

Sahityam: poRRaamarai atiyE pORRum poruL kELAay *

Meaning:

poRRaamarai atiyE pORRum poruL kELAay *
 golden lotus feet (we) praised (the) reason (for that) (please) hear

poRRaamarai - golden lotus

atiyE - feet

pORRum - praised

poruL - the reason for that

kELAay * - please hear

; ; S | Sn - g R - S || ssnd np | D N S ; || ; ; S | rG , ; gr || gP ; , | P ; P ; ||
 Po tRRaa- - ma rai - - - a ti yE pO tRRum- po- ruL- - kE- Laay *

, s ; S | Sn - g R - S || ssnd np | D N S ; || ; ; S | rG , ; gr || gP ; , | P ; P ; ||
 uN-Po tRRaa- - ma rai - - - a ti yE pO tRRum- po- ruL- - kE- Laay *

Sahityam: peRRam mEyththu uNNum kulaththil piRan^thu * nI

Meaning:

peRRam mEyththu uNNum kulaththil piRan^thu * nI
 (by) cattle rearing (those who) eat (that) community born (in which) You (were)

peRRam - cattle

mEyththu - rearing

uNNum - eat

kulaththil - community

piRan^thu * nI - in which you were born

; ; N | D ; N ; || D P ; | DG P ; || ; , g P | D ; ; dn || ns ; ; | nsR S ; || ; ; ; ||
 Pe tRRam mEy ththu uN- Num kula ththil - pi- Ran - - thun * nI

; ; dn | srns ndP || gpdn ddpp ; | gPD G P ; || ; , g P | dn Srs nd-np || dnS ; | nsR S ; ||
 Pe tRRam mEy ththu - - uN- - Num kula ththil - pi- Ran - - thu * nI

*pOkaathu * - don't go away (don't reject)*

; S | sr gp gr - S || d n r s - n d | nD. P D ; || gpdnsr | srgp dn-S || gpdn dp | gp-gr , S , ||
Ku tRRE- - val eN - - - Gka- Laik koL - - Laa-- - - mal pO - - - - - kaa - thu *

kOvin^thaa * - O Govinda!

sndn- S | R G ; gr || gdpp gp R | GP dppg ; || ; ; gp | dn Srs nd- P || pgdp gp | G R S ; ||
I tRRai - pa- Rai- - koL vaan - - an- Ru - - kaaN kO- - - vin- thaa *

un thannOtu - you together with

; ; S | Sn - g R - S || ssnd np | dn S ; R || S ; ,r | G ; G ; || g R - g P | P ; P ; ||
 E tRRai - - kkum Ezh- - Ezh - - pi Ra- - vi - kkum*un- than- nO- tu -

*Sahityam: uRROmE aavOm unakkE naam aatceyvOm **

Meaning:

*uRROmE aavOm unakkE naam aatceyvOm **

in peace (we) want to be , only to you we will slave

uRROmE - in peace

aavOm - we want to be

unakkE - only to you

naam - we will

*aatceyvOm * - will slave*

; ; N | D ; N ; || D P ; | DG P ; || ; ; ; | ; ; ; ; ||
 U tRRO mE aa - vOm - -

; ; gd | ndp - gr ; S || S ; ,r | G ; G ; || g R - g P | P ; P ; ||
 E - - zhu - pi Ra- - vi - kkum*un- than- nO- tu -

; ; N | D ; N ; || D P ; | DG P ; || ; , g P | D ; ; dn || ns ; ; | snsr S ; ||
 U tRRO mE aa - vOm - - u na kkE - naam aat cey- vOm *

; ; N | D ; N ; || D P ; | DG P ; || ; , g P | D ; ; dn || ns ; ; | snsr S ; ||
 U tRRO mE aa - vOm - - u na kkE - naam aat cey- vOm *

; ; dn | srns ndP || gpdn ddpp ; | gpD G P ; || ; , g P | dn Srs nd-np || dnS ; | snsr S ; ||
 U tRRO mE aa - - - - vOm - - u na kkE - - naam aat cey- vOm *

Sahityam: maRRai nam kaamaNGkaL maaRRu El Or empaavaay

Meaning:

maRRai nam kaamaNGkaL maaRRu El Or empaavaay

other (of) our desires (please) remove . Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

maRRai - Other (of)

nam kaamaNGkaL - our desires

maaRRu - please remove (or change)

El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

; ; S | Sn - g R - S || S s - n D | nD P D ; || gpdnS | ssnd P ; || gpdn dp | gp-gr , S , ||
 Ma tRRai - - nam kaa- - - maN- GkaL maa- - tRRE- IO rem - - - - paa - vaay

; ; S | sr gp gr - S || s n r s - n d | nD P D ; || gpdnsr | srgp dn-S || gpdn dp | gp-gr , S , ||
 Ma tRRai - - nam kaa- - - maN- GkaL maa- - tRRE- -- IO rem - - - - paa - vaay

; ; S | sr gp gr - S || s n r s - n d | nD P D ; || gpdnsr | srgp dn-S || gpdn dp | gp-gr ; ; ||
 Ma tRRai - - nam kaa- - - maN- GkaL maa- - tRRE- -- IO rem - - - - paa - -

G ; ; ; ; ; ; || ; , ndp | R ; ; ; || grgp R | S ; ; ; ||
 vaay